



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 4

Русский язык

学生用书

综合教程主编 李勤

本册主编 李勤

审订 В.И.Лященко

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 4

Русский язык 学生用书

综合教程主编 李勤

本册主编 李勤

编者 季元龙 苏祖梅 叶红

陈洁 许宏

审订 В.И.Лященко



图书在版编目(CIP)数据

俄语综合教程. 4 / 李勤主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2013
(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)
学生用书

ISBN 978-7-5446-2788-7

I. ①俄… II. ①李… III. ①俄语—高等学校—教材 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 086045 号

新译台彩哥翔

并用主学

РУССКИЙ ЯЗЫК

俄学 综合教程

第 4 册 学生用书

李勤 主编

上海外语教育出版社

上海外国语大学内

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 上海华大印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 20.5 字数 466 千字

版 次: 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2788-7 / H · 1348

定 价: 40.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编委：(以姓氏笔画为序)

- | | |
|-----|----------|
| 王仰正 | 浙江大学 |
| 王铭玉 | 天津外国语大学 |
| 史铁强 | 北京外国语大学 |
| 丛亚平 | 山东大学 |
| 朱达秋 | 四川外语学院 |
| 任光宣 | 北京大学 |
| 刘利民 | 首都师范大学 |
| 孙玉华 | 大连外国语学院 |
| 李英男 | 北京外国语大学 |
| 李勤 | 上海外国语大学 |
| 杨杰 | 厦门大学 |
| 吴克礼 | 上海外国语大学 |
| 吴国华 | 解放军外国语学院 |
| 余一中 | 南京大学 |
| 张建华 | 北京外国语大学 |
| 张家骅 | 黑龙江大学 |
| 林全胜 | 吉林大学 |
| 郑体武 | 上海外国语大学 |
| 赵爱国 | 苏州大学 |
| 郝斌 | 黑龙江大学 |
| 施国安 | 华东师范大学 |
| 章自力 | 上海外国语大学 |
| 詹德华 | 广东外语外贸大学 |



总 序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了 21 世纪。21 世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现

状和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



编写说明

《俄语综合教程》是《新世纪俄语专业本科生系列教材》的主干教程。我们联袂全国主要高校数十名资深教授和专家,在广泛调研和充分论证的基础上周密设计,统筹协调,反复推敲,制定了本教材的编写理念、编写原则和编写体例,力求使之成为适应新形势下俄语教学的新型教材,推动我国俄语教学改革,繁荣俄语专业的教材建设。为使本教材能更好地适应各高校的教学现状,本教材改变了以往教材一校独编的做法,吸收了4所重点大学参加。本教材的分工情况如下:基础阶段的一年级教材由解放军洛阳外国语学院编写,二年级教材由上海外国语大学编写,提高阶段的三年级教材由黑龙江大学编写,四年级教材由北京外国语大学编写。

《俄语综合教程》是贯穿大学四个年级的最基本的教材。它以全国《高等学校俄语专业教学大纲》为参照依据,以全面培养学生的语言知识、应用技能和文化素质为教学目标,在课文的选篇、单元的构架、练习的设计等各个方面力求体现时代性、科学性、体系性、实用性、新颖性和可检查性。根据我国学生习得俄语的特点,在语音、词汇、语法等语言知识方面采取循序渐进的教学方法。本教材一方面发扬我国俄语教学的优良传统,依靠我国现有的教学条件,传承长期积淀的成功经验和行之有效的教学方法,另一方面广泛吸收和合理借鉴先进的学术成果和教学方法,及时反映社会进步和时代发展,充分兼顾语言习得、知识传授、技能培养和文化熏陶,从而使学生在知识基础、应用能力、综合素质和应试策略等各个方面得到全面提高。

基础阶段的教材力求从语言知识(语音、语法、词汇)、交际意图(言语礼节)和交际内容(话题、情景、题材)的角度来设计课文和教学内容。教材贯彻语言习得的知识性、交际性和应用性原则,在教学内容设计中有机结合语言体系、应知词汇、交际话题、功能意念、交际情景、篇章题材等各个方面。俄语的语音和语法知识是基础阶段教学单元安排和课程难度进阶的主线之一,语法知识以形式和结构语法体系为主。词汇教学在《高等学校俄语专业教学大纲》的基础上适当增删,淘汰过时的词汇,引入积极的

新词。同时设计了言语礼节和主题对话的主线。在此基础上以一定的言语礼节、交际话题和语法体系设计一年级的课文,以篇章题材和语法体系设计二年级的课文。练习设计针对我国学生学习俄语的特点和全国四级统测的要求,注重打好语言基本功和提高口笔语实践能力,有的放矢地围绕教学内容进行听、说、读、写、译等方面的操练,形式以引导式训练为主,如填空、回答问题、续句等各类机械性和综合性试题,同时也适当采用交互式训练方式等其他有利于培养学生创新精神的形式,如对话、讨论、讲述、写作等。

第四册共分16课。每课由课文、语法和练习组成。编写原则是话题、交际、语法相结合。课文分正副课文,题材多样,可根据需要灵活掌握。课文注释解析语言难点和国情文化知识。语法以系统语法知识为主。练习形式丰富活泼,全方面锻炼学生的口笔语熟巧和相关能力。

第四册主编为李勤教授,并编写第2、3、5、11课。季元龙教授编写第12、16课,苏祖梅教授编写第6、9、14课,许宏教授编写第4、8、10、13、15课,叶红副教授编写第1、7课,每课的语法部分由陈洁教授编写。

本教材配有教师参考用书,对教学时间、教学方法、教学内容和重点等提出参考意见,提供练习答案,使教师能够掌握教学意图,改进教学方法,提高教学效果。为提高学生学习俄语的自主性,本教材还配有Mp3录音下载。

由于主客观方面的原因,本教材肯定存在着一定的缺陷和不足之处,希望广大教师和同学积极提出宝贵意见,以利将来进一步修改和完善。

上海外国语大学教授

李勤



..... 2

..... 2

..... 2

目 录

УРОК 1 1

Текст 1 Муж ушёл 2

Грамматика

I. 大数表示法 12

II. 限定代词 сам, самый 和反身代词 себя 的变格和用法 12

Текст 2 Свадебный пирог 15

УРОК 2 21

Текст 1 Как принимать гостей 22

Грамматика

I. 名词常见后缀 31

II. 副动词的概念、构成和用法 32

Текст 2 Как русские празднуют свадьбу 37

УРОК 3 43

Текст 1 Два брата 44

Грамматика

I. 小数表示法 52

II. 分数表示法	53
III. 带-ся 动词的意义(1): 被动与纯反身意义	54
Текст 2 Волк и Ягнёнок	56
УРОК 4	61
Текст 1 Михайл Глинка	62
Грамматика	
I. 形容词常见前后缀	70
II. 带限定从句的主从复合句(2)	71
Текст 2 Певец русской природы	73
УРОК 5	79
Текст 1 Несколько небесспорных мыслей о сущности любви	80
Грамматика	
I. 句子的同等成分和总括词	89
II. 并列复合句(1)	90
Текст 2 О чём они пишут друг другу?	93
УРОК 6	97
Текст 1 Транспорт Москвы	98
Грамматика	
I. 同位语的概念和用法	105
II. 并列复合句(2)	106
Текст 2 Московское метро	108
УРОК 7	113
Текст 1 Праздник Весны	114

Грамматика	
I. 句子的独立成分.....	123
II. 带疏状从句的主从复合句(3): 带地点从句的复合句.....	124
Текст 2 Пáсха	127

УРОК 8

Текст 1 Байка́л	134
-----------------------	-----

Грамматика	
I. 呼语	143
II. 插入语和插入句.....	143
III. 带限定从句的主从复合句(3)	144
Текст 2 Байка́л у нас оди́н	147

УРОК 9

Текст 1 Константи́н Миха́йлович Си́монов	154
--	-----

Грамматика	
I. 带-ся 动词的意义(2): 相互反身、一般反身、无人称等意义	160
II. 带疏状从句的主从复合句(4): 带条件从句的复合句	160
Текст 2 Жди меня́	164

УРОК 10

Текст 1 Экологи́ческий манифе́ст	168
--	-----

Грамматика	
I. 断割结构	178
II. 外位—复指结构.....	179
III. 带疏状从句的主从复合句(5): 带比较从句的复合句	180
Текст 2 Чувство Земли	183

УРОК 11 189

Текст 1 Китайский лётчик Ян Ливэй покорил космос 190

Грамматика

I. 独词句 201

II. 带疏状从句的主从复合句(6); 带让步从句的复合句 202

Текст 2 Разговор о космонавтике 205

УРОК 12 209

Текст 1 Выход из положения 210

Грамматика

I. 直接引语和间接引语 216

II. 带疏状从句的主从复合句(7); 带原因和结果从句的复合句 218

Текст 2 Несладкая жизнь 221

УРОК 13 227

Текст 1 Мысли о культуре будущего 228

Грамматика

I. 不完全句 237

II. 带疏状从句的主从复合句(8); 带接续从句的复合句 238

Текст 2 Сохранение культуры 240

УРОК 14 245

Текст 1 Портрет Л. Н. Толстого 246

Грамматика

并列复合句(3): 接续句、说明句 253

Текст 2 И. Н. Крамской — Портретист 254

УРОК 15 259

Текст 1 Диета для мозга 260

Грамматика

I. 简略句 269

II. 无连接词复合句(1) 270

Текст 2 Витамины и минеральные вещества 273

УРОК 16 279

Текст 1 Население планеты 280

Грамматика

I. 标点符号使用规则 286

II. 无连接词复合句(2) 288

Текст 2 Что ждёт человека в третьем тысячелетии? 290

АЛФАВИТНЫЙ СЛОВАРЬ 295



УРОК 1

Текст 1

Муж ушёл

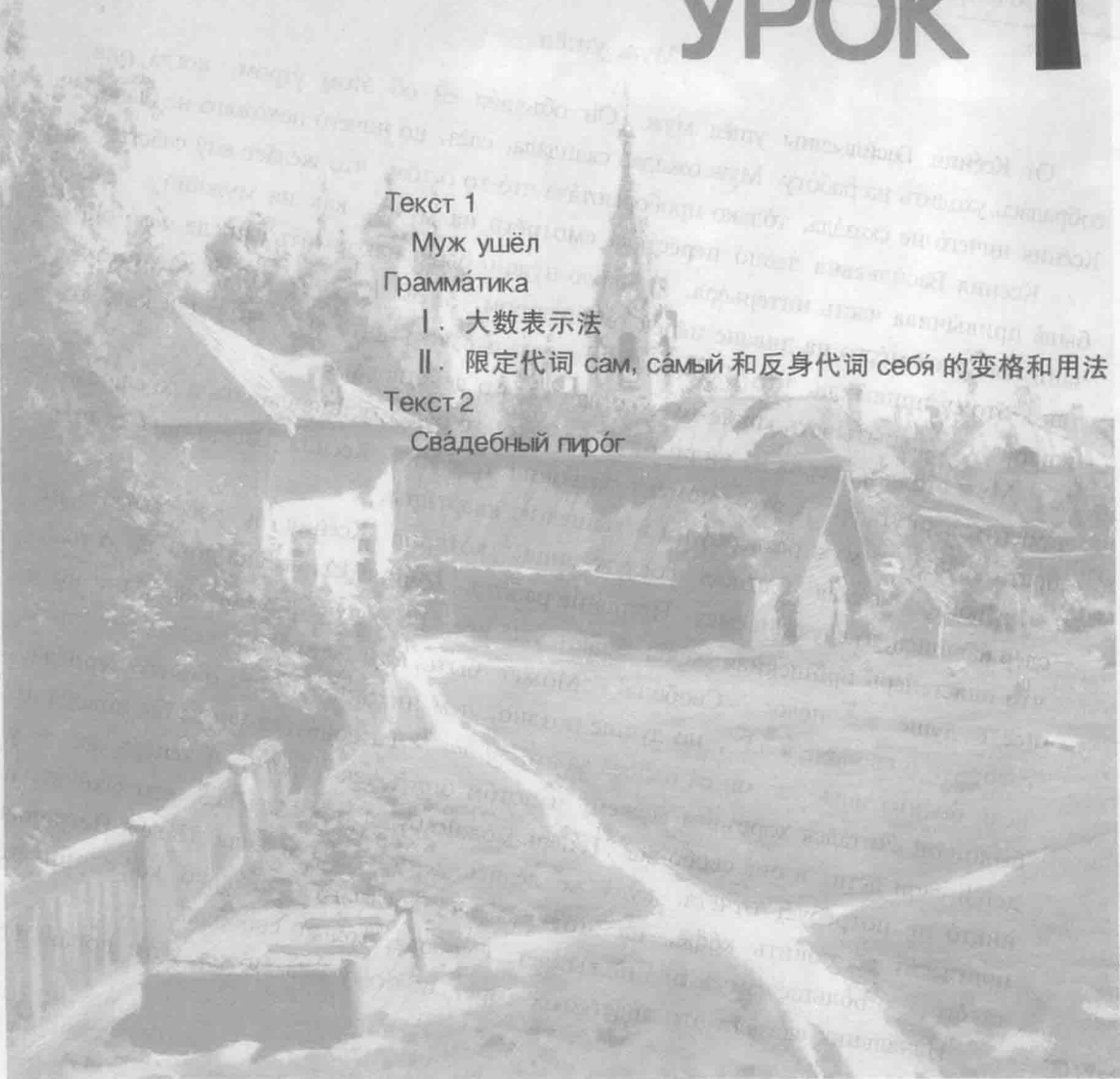
Грамматика

I. 大数表示法

II. 限定代词 сам, самый 和反身代词 себя 的变格和用法

Текст 2

Свадебный пирог





Текст 1



- ⊙ Какая неожиданность произошла утром в доме Ксении Васильевны?
- ⊙ Какие чувства испытывала Ксения Васильевна после того, как ушёл муж?
- ⊙ Почему её муж опять вернулся домой?

Муж ушёл

От Ксении Васильевны ушёл муж. Он объявил ей об этом утром, когда она собралась уходить на работу. Муж ожидал скандала, слёз, но ничего похожего не было. Ксения ничего не сказала, только пробормотала что-то о том, что желает ему счастья.

Ксения Васильевна давно перестала смотреть на мужа, как на мужчину. Это была привычная часть интерьера, которую нужно было накормить, после чего она занимала своё место на диване перед телевизором. За 30 лет совместной жизни она так к этому привыкла, что в её голове не укладывалось, что муж может в кого-то влюбиться, испытывать какие-то чувства, как-то действовать.

Муж стоял в дверях и, видимо, ждал, что его будут останавливать и со слезами просить вернуться. В этот момент зазвонил телефон, Ксения Васильевна пошла брать трубку, а муж развернулся и вышел из квартиры.

Звонила самая близкая сослуживица, которой Ксения и рассказала, не сдержавшись, о случившемся. Придя на работу, Ксения Васильевна поняла: о том, что она теперь брошенная жена, знают уже все. Ей сочувствовали, жалели, но у неё в душе всё пело: «Свобода!» Может быть, кому-то покажется смешным говорить о свободе в 53^①, но лучше поздно, чем никогда. 30 лет она его терпела. Если бы кто знал, как он ей надоел за эти 30 лет^②! Разводиться вроде бы повода не было, он считался хорошим мужем, и потом опять-таки, дети. А теперь всё — у детей свои дети, и она свободна. Теперь можно будет покупать всё, что захочет, и никто не потребует отчёта, куда же делись деньги. Да и если Павел Петрович пригласит её попить кофе, на этот раз она согласится. Только кофе, ничего такого... Больше замуж она не выйдет. Свобода, только свобода.

Начальник сказал, что знает о её горе, поэтому она может уйти пораньше.

Ксения Васильевна вышла на улицу. Теперь она видела мир другими глазами — глазами свободной женщины: кругом — афиши кино и театров — сколько лет она не обращала на них внимания! Бог знает сколько^③. Хватит ей быть рабыней, побыла 30 лет — хватит. С сегодняшнего дня — заслуженный отдых. Теперь она будет ходить всюду, и кстати перепробует всё вкусненькое-вкусненькое. Проходя мимо ряда ларьков, она замедлила шаг, и в конце концов купила себе самое красивое пирожное и отправилась домой.

На плите кипел чайник. Ксения Васильевна уже собралась отметить начало своей новой жизни, но тут раздался звонок в дверь. Муж вернулся.

— Извини. Я не могу без тебя, — бормотал он.

— Ну что ж, проходи. Ужинать будешь? — спросила она, пошла на кухню и разрешила пирожное пополам. А что делать? Всё-таки 30 лет вместе.

Комментарии

- ① ... кому-то покажется смешным говорить о свободе в 53 (有人会觉得在 53 岁谈论自由很可笑)。本句的主语是不定式短语 говорить о свободе в 53 (省略了 года), 谓语是 покажется смешным。
- ② 本句的意思是: 如果有人知道他这 30 年是如何使她生厌就好了! если бы 用于简单句中, 表示强烈的愿望, 意为“但愿”、“要是……就好了”。句中动词要用假定式。又例如: О, если бы я мог полететь к тебе! (啊, 要是我能飞到你身边就好了!)
- ③ 本句的意思是: 天知道有多少年。这是一个口语中简化的主从复合句, 其中 сколько 起关联词作用。完整的句子应该是: Бог знает, сколько лет она не обращала на них внимания。

Словарь

объявлять, -яю, -яешь, -яют [несов.]//

объявить, -влю, -явишь, -явят;
явленный [сов.] кому о чём 告知(常指突发或较重要的事情); что или о чём 宣布;公布;кого-что каким или кем-чем 宣布,宣告……为……

скандал, -а [м.] 丑事,丢人的事;吵闹,打架

бормотать, -очу, -очешь, -очат

[несов.]// пробормотать, -очу, -очешь, -очат [сов.] 嘟囔,喃喃,声音又低又不清楚地说话

привычный, -чен, -чна [прил.] 习惯的,习以为常的,司空见惯的;к кому-чему 习惯于……的(指人)

накармливать, -аю, -аешь, -ают 及 кормить, -млю, кормишь, кормят [несов.]// накормить, -млю, -кормишь, -кормят; накормленный [сов.] кого-что 供……吃,喂养,让……吃够

укладываться, -аюсь, -аешься, -аются [несов.]// уложиться, -ожусь.

-ожишься, -ожатся [сов.] 装进,容得下;во что 纳入……范畴,属于……一类

видимо [нареч., вводн. сл.]看来,可见;

大概,想必

момент, -а [м.]瞬息间,顷刻间;时刻;时机

завонить, -нью, -онийшь, -онят [сов.]响起铃(钟等)

трубка, -и; -и, -бок [ж.](电话)话筒

развёртываться, -аюсь, -аешься, -аются

[несов.]// развернуться, -нусь,

-нёшься, -нутя [сов.]转弯,拐弯,改变方向

сослуживица, -ы [ж.](女)同事

сочувствовать, -твую, -твуеть, -твуют

[несов.] кому-чему同情

свобода, -ы [ж.]自由

смешной, -шён, -шна [прил.]可笑的

надоедать, -аю, -аешь, -ают [несов.]//

надоест, -ём, -ёшь, -ёт, едим, -едите,

-едят [сов.] кому-чему令人厌烦,使讨厌

разводиться, -ожусь, -одишься, -олятся

[несов.]// развестись, -едусь, -едёшься,

-едутся; -ёлся, -лась; -ёдшийся [сов.]

с кем 与……离婚;与……中断关系

вроде [частица] разг.似乎,好像

повод, -а [м.]理由,借口

считаться, -аюсь, -аешься, -аются

[несов.]被认为,算是

отчёт, -а [м.](会计)报告,结算,报销;

发票

деваться, -аюсь, -аешься, -аются

[несов.]// деться, денусь, денешься,

денутся [сов.] разг.消失不见,跑到,丢掉

начальник, -а [м.]首长,长官,长

пораньше [нареч.]稍微早一些

кругом [нареч.]周围,四面八方,到处

афиша, -и [ж.](戏剧、电影、音乐会等的)

海报

обращать, -аю, -аешь, -ают [несов.]//

обратить, -ащу, -агитшь, -агит [сов.]

кого-что 使转向,把……朝向,引向

рабыня, -и; -и, рабынь [ж.]女奴

сегодняшний [прил.]今天的,现在的,当前的

перепробовать, -бую, -буешь, -буют

[сов.] что 尝(许多),尝遍,饱尝

вкусенькое [ср.] разг.好吃的东西

ларёк, -рька [м.]售货棚,售货亭

замедлять, -яю, -яешь, -яют [несов.]//

замедлить, -длю, -длишь, -длят [сов.]

что 减慢速度,放慢;拖延

чайник, -а [м.]茶壶

разрезать, -аю, -аешь, -ают [несов.]//

разрезать, -эжу, -эжешь, -эжут [сов.]

кого-что 切开,隔开,剪断

пополам [нареч.]平分,对半,各半



Упражнения

I. Поняли ли вы текст

1. Ответьте на вопросы по содержанию текста. (根据课文内容回答问题。)

1) Какая неожиданность произошла утром в доме Ксении Васильевны?